

五南出版

文學電影的 閱讀密碼

陳碧月一著

唐山大地震 大鬧天宮 在阿途
山楂樹之戀 巴爾扎克與小裁縫
茉莉花開 喜宴 蝴蝶 半生緣
父後七日 手機 失戀33天

◎附手繪素描插圖

文學電影的 閱讀密碼

陳碧月一著

五南圖書出版公司 印行

博雅文庫 073

文學電影的閱讀密碼

作 者 陳碧月(256.4)
發行人 楊榮川
總編輯 王翠華
執行主編 黃文瓊
封面設計 童安安
內文插畫 林明鋒
出版者 五南圖書出版股份有限公司
地 址 106台北市大安區和平東路二段339號4樓
電 話 (02)2705-5066
傳 真 (02)2706-6100
劃撥帳號 01068953
戶 名 五南圖書出版股份有限公司
網 址 <http://www.wunan.com.tw>
電子郵件 wunan@wunan.com.tw
法律顧問 林勝安律師事務所 林勝安律師
出版日期 2014年8月初版一刷
定 價 新臺幣400元

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

文學電影的閱讀密碼 / 陳碧月著. — 初版. —

臺北市：五南，2014.08

面；公分. — (博雅文庫；073)

ISBN 978-957-11-7682-6 (平裝)

1. 電影文學 2. 影評 3. 文學評論

987.013

103011932



作者序

相約在文學電影裡的心靈饗宴

《傲慢與偏見》、《理性與感性》、《咆哮山莊》、《塊肉餘生記》、《老人與海》、《布拉格的春天》（改編自米蘭·昆德拉的《生命中不能承受之輕》）等，這些耳熟能詳的電影都是改編自經典小說。文學與電影相輔相成，導演從作家的文學作品得到靈感，將文學轉換為電影，而作家與其作品也受到電影的回饋，在兩者的框架藝術轉換後，得到雙贏的藝術效果。讓讀者可以從文學電影中加深對電影藝術

的瞭解，瞭解電影所體現的意境；讓觀眾進而去欣賞文字的張力。總之，文學和電影可說是一種結盟的文化產品。

文學與電影，兩者的藝術表現形式有別，各有其特色。文字的情感描摹、修辭技巧，還有文字以外提供給讀者的想像、延伸的情感，可能是電影所無法表現的；然而，電影可以提供文字的現場重現，並以其多元的藝術——歷史、政治、文化與社會情緒——從文字轉換為影像傳達，以對白陳述，以音樂襯托，充分營造角色性格與其所處的環境，鏡頭交錯運作、顏色的處理，多層面向的表現，提供讀者更廣闊的欣賞角度與空間。

文學與電影這兩種藝術媒體，隨著時代變化，都在不斷地尋求突破與創新，也都在檢視其中呈現的人性與社會、文化等各個層面，在這樣的深度語言溝通媒介中，可以讓讀者與觀眾藉由文學與影像的閱讀與欣賞，得到最大的心靈滿足。

本書基本上共探究了十二部文學電影，從「人文與社會關懷」、「人生啓示」和「生命教育」三個角度選擇作品。

人生有很多的無奈，當我們面臨不公平對待與困頓時，該如何找到自我和解與救贖，於是選了《唐山大地震》，激勵人們不管經歷什麼考驗，都該樂天知命勇敢面對，尋求理解；爲了「反冷漠」，呼喚人性的真情至性，於是選了《天下無賊》與《人在問途》；爲了突顯當今速食愛情的粗糙，於是選了《山楂樹之戀》讓讀者見識真情付出的深刻情愛；命運掌握在自己手裡，打破宿命觀，轉個彎海闊天空，於是選了《茉莉花開》；爲了呈現科技網路的正、反面，於是選了《手機》；爲了讓讀者認知閱讀是一輩子自我提升的最重要的好朋友，於是選了《巴爾札克與小裁縫》；爲了配合「多元成家」的社會議題，讓讀者理解同志權益，尊重性別差異，於是選了《喜宴》和

《蝴蝶》；爲了審視在情愛關係中人性的矛盾、渴望與複雜多變，於是選了《半生緣》，提供讀者警惕，免添人生的遺憾；爲了讓讀者在修習「愛情」學分時，能了解婚戀的價值觀、兩性對愛情的態度和差異以及分手的藝術，於是選了《失戀三十三天》；面對人生最後的必修課題，該如何以關懷人情與環境，尊嚴地離開，於是選了《父後七日》，相信這些作品都能提供讀者多方面的思想啓示，進而找到生命的參考系，扣合現實人生引發行動實踐與思考。

本書作品的選擇，基本上以小說改編電影爲主，然而，《人在囧途》和《喜宴》雖非文學作品改編，但卻有其人文價值與意義，故也在選錄之列。

本書除了介紹小說的作者及其特色、電影導演、文學改編成電影的過程、電影的特色與其原著的差異、或旁徵其他相關的小說或外國文學電影加以印證，最重要的是文

學電影所提供給讀者對人生的啓示、感動與省思，每部作品最後還有「問題與討論」作為延伸學習與思考。

欣賞完一部感人肺腑的文學電影時，足以召喚多層次的生命經驗，期待讀者能在這十二場心靈的文學電影饗宴中，觸動靈魂深處、探索真實自我，挖掘生命的深度與廣度。

還要感謝出版社的編輯團隊，在其專業上各司其職，得以讓拙作精采演出，在此，一併深致謝忱。

文學電影所涵蓋或延伸的層面極廣，因礙於篇幅，在選篇研析方面，定有遺珠之憾；在內容分析方面，亦或不盡周詳全面之處，期請博雅方家不吝惠頒教安，以為再版修正之參考。

陳碧月 謹識於台北敦南寓所

二〇一四年八月

文學電影館

第一部 心靈〈餘震〉的和解與救贖——

《唐山大地震》 1

人生不如意十之八九，因此難免在每個生命階段會遇上各種危機、挫折或傷害，有的人掩蓋傷痛，不願去整合其內在的困境，最終將陷入難以彌補的追悔和絕望。



第二部 人間自有真情在——

《天下無賊》與《人在囧途》 31

以被稱為是「地球表面上最大的人口移動奇蹟」的中國大陸的春節運輸為背景，兩個不同社經階級的人，因緣際會碰撞在一起，開始了一段改變心路的一二二八公里的路途。





第三部 此情綿綿無絕期——

天長地久的《山楂樹之戀》

85

我不能等你一年零一個月了，我也不能等你到二十五歲了，但是我會等你一輩子。

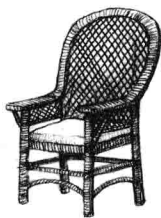


第四部 青春成長——

從《巴爾札克與小裁縫》看閱讀的力量

131

「我好像變成另外一個人，不再是我了。」一個生命從自己身上割離，一個女孩轉變成女人的過程，是一種難以言喻的成長與轉變。



第五部 女性覺醒——

從《婦女生活》到《茉莉花開》

157

要讓「花」能開，就要讓她掌握自己的人生，自己做決定。

第六部 愛情不分性別——

《喜宴》與《蝴蝶》破繭而出的「成家」故事

李安以傳統華人的倫理觀點去處理可能成為悲劇的同性戀議題，而逆轉為喜劇的因素在於以「妥協的智慧」去呈現這一部令人愉悅的同志電影。



第七部 我們回不去了——

《半生緣》的緣起緣滅

217

十四年過去了，世鈞與曼禎彼此說起過去的陰錯陽差，深感惆悵悲涼，當世鈞還在努力要想出個解決之道時，曼禎說：「世鈞，我們回不去了。」



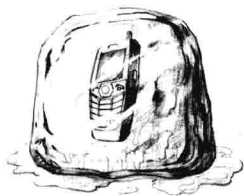


第八部 生死學——

《父後七日》的教育意義

265

主持法事的道士從一個陌生人變成可以發號施令的重要角色，他替代親屬唸出「今嘛你的身軀攏總好了，無傷無痕，無病無煞，親像少年時欲去打拚」的祈福祝頌話語。



第九部 科技始終來自於人性——

《手機》的反思

289

科技始終來自於人性，人性複雜難懂、變化多端，生活中的小小手機，開展了人性的多面，讓簡單的生活變複雜了。



第十部 情愛關懷——

《失戀三十三天》的兩性議題

319

要找到一個陪你笑、陪你快樂的人非常容易；但要找到一個陪你哭，了解你的痛苦、脆弱與難過的人卻很難。

第一部

心靈

〈餘震〉的和解與救贖
——
《唐山大地震》



人生不如意十之八九，因此難免在每個生命階段會遇上各種危機、挫折或傷害，有的人掩蓋傷痛，不願去整合其內在的困境，最終將陷入難以彌補的追悔和絕望。因此，回顧並喚醒過去生命經驗中不堪回首的記憶，進而解決其矛盾衝突，正面重新審視自我，以期健康地面對未來的人生。

馮小剛的電影《唐山大地震》，故事講述：一九七六年七月二十八日凌晨，一場七·八級大地震將唐山在二十三秒之內變成一片廢墟。父親大強為要拯救雙胞胎弟弟而死，母親元妮發現姊弟還活著時，找人營救，卻發現兩姊弟被壓在同一塊水泥板下，撿弟弟那頭就壓到姊姊，撿姊姊這頭就壓到弟弟。母親先是央求救難人員兩個都要救，但他們表示只能救一個，若再不做決定，兩個都救不了，他們也只能趕快去救別人。母親在絕境中最後選擇救弟弟，犧牲姊姊。

姊姊方登大難不死被一對軍人夫婦領養，但是母親當時所做的抉擇，一直糾纏著她。「救弟弟」，這三個字就寫在她耳朵邊上，就是忘不掉。方登後來



考上醫學院，二十一歲意外懷了研究生學長的孩子，大四的方登不願意做人工流產，選擇退學。後來，自食其力養大女兒，輾轉嫁到加拿大生活。二〇〇八年卻從電視新聞得知中國發生汶川大地震，方登決定回國幫忙救災。

方登在救災時，眼見一位母親也面臨當時她母親的痛苦抉擇；晚上，聽到來自唐山的鄉民聊起當年的地震，一個年輕男子說起他的母親：「倒了的房子，可以重蓋，但母親心裡的房子都蓋不起來了，三十二年守著廢墟過日子。」她才知道那是她弟弟。家人重逢後，母親懇求方登原諒，方登也由後來母女的互動得到救贖與和解，當她得知母親拒絕弟弟給她更好條件的生活，母親對她說：「如果過得花紅柳綠就更對不起妳了。」方登最後大哭，認為相當對不起母親，不但折磨自己，也折磨了母親三十二年。

原著〈餘震〉 著重心理創傷與療癒

《唐山大地震》的原著，是加拿大華裔女作家張翎的小說〈餘震〉。

二〇〇六年七月的一天，張翎在北京機場等候飛往多倫多的班機時，因大雨飛機誤點，她在機場書店閒逛時，偶然發現一本灰色封皮的書——《唐山大地震親歷記》，書中是六十位倖存者和歷史見證者對唐山地震的回憶。她說她坐在候機廳裡，開始讀這本書。她被擊中了，感覺到了「痛」。「痛」通常是她寫作靈感萌動的預兆。當時的她突然萌發一股強烈的衝動，想寫一部關於唐山地震的小說，寫那些孤兒艱難成長的過程，和收養他們的家庭，以及那些藏在他們心靈深處的悲苦，她要充分地書寫那些孩子們沒有流出的眼淚，以及地震後沒有被深究的後來」，因此，她創作了〈餘震〉（After shock）。

將過去與現實交錯敘述的〈餘震〉，主要著重講述女病人——王小燈在

